

Далекое становится близким

Л. АГАНИНА



ДВАДЦАТЫЙ век обладает одной удивительной особенностью. Ему ничем тысячеклометровые расстояния между странами и континентами. И это не только заслуга современного транспорта. Сегодня, как никогда, народы сближает стремление к взаимному познанию и сотрудничеству.

Именно такое стремление к лучшему взаимопониманию и неизменному укреплению дружбы характеризует отношения между СССР и Непалом, еще недавно такой далекой страной, укрывшейся за Гималайским хребтом.

О крепнущих связях в политической сфере свидетельствует посещение СССР королем и королевой Непала летом 1958 года и ответный визит советских государственных деятелей в Королевство Непал в феврале 1960 года. Укрепляется и экономическое сотрудничество. Советские специалисты в Непале помогают хозяйственному преобразованию страны, в стенах многих московских вузов учатся будущие непальские инженеры.

День ото дня расширяются культурные связи между обеими странами.

Советский Союз всегда гостеприимно встречал гостей из Непала — представителей его национальной культуры и науки. В многоголосой и разноязыкой толпе участников VI Всемирного фестиваля молодежи и студентов москвичи видели улыбающиеся лица непальских делегатов, молодых поэтов и рядом с ними — одного из представителей поэтической когорты среднего поколения Непала — Сиддхичарана Шрестхи.

В 1958 году на Ташкентской конференции писателей стран Азии и Африки в мощном хоре голосов литераторов — борцов за национальную независимость, против мирового империализма и колониализма прозвучали и голоса членов непальской делегации, представленной выдающимися поэтами страны Лакшмипрасадом Девкотой и Мадхавпрасадом Гхимире. Именно они впервые распахнули двери своей литературы перед такой большой аудиторией.

Собственно говоря, с этого момента и началось у нас изучение литературы Непала. Вскоре после конференции в Ташкенте вышел сборник стихов непальских поэтов, который впервые познакомил советских читателей с поэзией дружественной страны. Более разнообразно и разносторонне советские востоковеды смогли представить себе поэтов Непала по следующему собранию непальских стихов, появившемуся на полках наших книжных магазинов совсем недавно, в сентябре 1962 года. Сейчас готовится сборник рассказов, на страницах которого в рус-

ском переводе оживут картины своеобразного быта и жизни простых людей Непала.

Тем, кто занимается у нас в стране изучением непальской литературы, кто хочет сделать ее доступной для советского читателя, очень приятно видеть, какой радостью для непальских поэтов и писателей является опубликование их произведений на русском языке. Пламенные энтузиасты своего дела, писатели и журналисты самых разных возрастов, такие, например, как академик Балкришна Сама или молодой редактор журнала «Литература» Шьямпрасад, встречаясь с советскими ориенталистами, всегда делятся своими волнениями за судьбы своей литературы. Вместе с тем непальцев горячо интересуют пути развития советской прозы и поэзии, породившей их советской действительности.

Огромный интерес к самым различным сторонам жизни нашего народа, к развитию науки в СССР проявляют посланцы научного мира и общественности Непала, посещавшие нашу страну как делегаты различных конгрессов, как гости Министерства культуры или Союза обществ дружбы с зарубежными странами. В их числе вице-президент Непальской Академии Б. Ч. Шарма, историки Д. Р. Регми, С. В. Гевали, директор Национального музея Е. М. Маскей и другие.

В свою очередь из Советского Союза для установления научных контактов с учеными Непала была послана делегация Академии наук СССР.

Свидетельством крепнущих культурных связей является и налаживание книгообмена. До последнего времени наши библиотеки получали непальскую книжную продукцию главным образом из частных рук. Большое количество книг было подарено Библиотеке имени Ленина королем Непала Махендрой Бир Бикрам Шах Дева. Свои произведения дарили советским книгохранилищам приезжавшие в СССР деятели искусства и литературы этой страны.

Стремясь наладить систематическое пополнение книжных фондов непальской литературой, Библиотека имени Ленина предложила обмениваться книжной продукцией. Первым на это предложение откликнулось издательство «Мандас сугатдас», приславшее большую партию книг на непальском и неварском языках.

Недавно Институт народов Азии АН СССР получил в дар от Непальской Академии подборку академических изданий и в свою очередь выслал в Непал труды своих ученых.

Эти различные формы сотрудничества все более сближают обе страны. Народы их, познавая жизнь и национальную культуру друг друга, забывают о тысячах километров, разделяющих их государства.

Имя иракского поэта Абд аль-Ваххаба аль-Баяти, мастера поэтической публицистики и яркого своеобразного лирика, новатора стиха, широко известно в странах Арабского Востока. Его стихи переводились на многие языки, издавались отдельными книгами в СССР, КНР, Болгарии, ГДР и других странах.

Новая книга аль-Баяти «Зеленая луна», которая выйдет в этом году в Издательстве восточной литературы, в основном составлена из произведений, написанных в последние годы. Поэт выступает одним из зачинателей темы интернационализма и дружбы народов в арабской поэзии. Он обращается с проникновенными строками к советскому народу и странам социализма. Свободолюбием, гуманизмом, стремлением к миру и единству простых людей проникнуты лучшие его строки.

Мы публикуем новые стихотворения аль-Баяти из книги «Зеленая луна».

АБД АЛЬ-ВАХХАБ АЛЬ-БАЯТИ

ЧЕЛОВЕК ЧЕЛОВЕКУ — БРАТ!

Мы стоим в едином строю,
как деревья в гуще лесной,
чьи шумящие кроны
сплелись навсегда воедино.
Мы — словно реки,
долго бежавшие врозь,
пока не слились
в общую чашу
безбрежного океана.
Мы — не песчинки,
гнимые ветром,
мы — грозный самум,
сметающий дряхлые стены былого.
Мы — братья!

Приходи к нам,
мы ждем,

мы всегда ожидаем тебя.
Нам нужно
тепло твоих рук,
живое биение сердца,
глубина все понимающих глаз,
бескорыстие ребенка,
отвага летящей птицы!
Нам нужна
человечность твоя!
Приходи!

Мы тебя ждем —
равного нам
и подобного нам,
потому что ты Человек —
наш друг,
товарищ и брат!

НАЗЫМУ ХИКМЕТУ

Зеленые ветви юности.
Над ними — лунная россыпь.
Гудок ночного экспресса
дороги Стамбул — Багдад.

Мне снятся большие двери.
Я крикнул: «Сезам, откройся!»
И снова: «Сезам, откройся!»
Но двери в ответ молчат.

И вдруг из-за гор Анатолии
донесся орлиный клекот,
и столб слепящего света
ударил в мои глаза.

Назым! Это ты. Твой голос
летит над землей Востока.
Его подхватили эхом
разгневанные голоса.

«Вот я учусь поэзии,
вот я учусь героизму,
умению видеть грядущее,
свободное от оков.

И снова — большие двери,
и снова: «Сезам, откройся!»
И я вхожу в твое сердце,
в сокровищницу стихов.

ТЕБЕ, МОЛОДЕЖЬ СОВЕТОВ!

К лампе ночной над моим столом
слетаются бабочки детства.
Живые бабочки,
а не те —
засушенные в тетрадах.

Седой непоседа Синдбад-мореход
из гавани книжных страниц
который раз выводит корабль
за счастьем в далекий рейс.

Омар Хайям идет через ночь
из Нишапура в Багдад —
кусочек лепешки, сосуд с вином,
книга дерзких стихов...

В огне гибнут бабочки.
Счастья нет.
Синдбад возвращается.
Счастья нет.
Хайям богохульствует.
Счастья нет.
Так прошлое говорит.

И вот ты стоишь, о юность земли,
на древних пластах скорбей,
и галстуков алые паруса
вздувает ветер мечты.

И через звездный пепел ночей
пролетает корабль «Восток».
Он нам везет улыбку твою,
Гагарин, новый Синдбад.

Титов покоряет миры.
Счастье есть!
Идет по Гаване Фидель.
Счастье есть!
Тамтамы Анголы гремят:
счастье есть!
Так время мое говорит.

Тебе, молодежь Советской страны,
открываю сердце свое.
Хочу, чтоб слетались к твоим
плечам
голуби и мотыльки.

Хочу, чтобы ты была, как
Синдбад,
как Хайям и Фидель,
как Гагарин и как Титов,
как песня и как весна.

Хочу, чтоб чистые руки твои
под музыку соловья
построили добрый и светлый
дом —
грядущее всей земли!

Перевел с арабского
МИХАИЛ КУРГАНЦЕВ